

Литературно-художественное издание
Әдеби-көркем басылым
Для широкого круга читателей
Оқырмандардың кен ауқымына арналған

Серия «Marvel. Графический роман»

Оскар Уайльд, Рой Томас, Себастьян Фьюмара

Портрет Дориана Грея. Графический роман

Заведующий редакцией Сергей Тишков
Ответственный редактор Антон Смоленцев
Переводчик Александра Давыдова
Редактор Татьяна Королева
Корректоры Арина Христофорова, Анжела Степанова
Верстка Юлия Смоленцева

Подписано в печать 12.07.2019

Формат 70x108/16

Печать офсетная. Гарнитура JoeKubert.

Бумага мелованная. Усл. печ. л. 12,6

Тираж 4000 экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации

Изготовлено в 2019 г.

Оригинал-макет подготовлен редакцией «Mainstream»

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»

129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: WWW.AST.RU

Интернет-магазин: book24.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);

58.11.1 - книги, брошюры печатные

Өндіруші: ЖШҚ «АСТ баспасы»

129085, Мәскеу қ., Звёздный бульвары, 21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме, I жай, 7-қабат

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru

E-mail: mainstream@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz

Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию в республике Казахстан:
ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор

және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының

өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92

Факс: 8 (727) 251 58 12, вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2019

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей

16+



ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ

Оскар Уайльд
Графический роман

MARVEL ILLUSTRATED: ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ. Содержит материалы, опубликованные в составе комикса MARVEL ILLUSTRATED: ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ, выпуски 1-6. Первое издание в 2008 году. ISBN 978-0-7851-2654-6 Опубликовано MARVEL PUBLISHING, INC., дочерней компанией MARVEL ENTERTAINMENT, INC. Адрес издателя: 417, 5-я авеню, Нью-Йорк, NY 10016. Копирайт © 2008 Marvel Characters, Inc. Все права защищены. Рекомендованная цена 19,99\$ за копию на территории США и 21,00\$ за копию в Канаде (GST #R127032852); номер соглашения в Канаде #40668537. Все персонажи, появляющиеся в данном издании, их оригинальные имена и соответствующие образы, а также указания на них являются торговыми наименованиями, принадлежащими Marvel Characters, Inc. Любые совпадения имен, характеров, персонажей или прочих элементов, встречающихся в данном издании, с оными у реально живущих/живших людей абсолютно случайны. Напечатано в США. Алан Файн, главный исполнительный директор Marvel Toys & Publishing Divisions и директор по маркетингу Marvel Characters, Inc; Дэвид Габриэль, старший вице-президент отдела тиражей и распространения печатной продукции; Дэвид Богарт, старший вице-президент бизнес-подразделения и управления талантами; Майкл Паскьюлло, вице-президент отдела мерчендайза и коммуникаций; Джим О'Кифе, вице-президент отдела эксплуатации и логистики; Дэн Карр, исполнительный директор отдела технологии публикаций; Джастин Ф. Габри, директор отдела технологии публикаций; Сюзан Крести, менеджер по редакционной политике; Омар Оттеку, менеджер продукта; Стэн Ли, почетный председатель. Для запроса информации по поводу рекламы в продукции Marvel Comics или на marvel.com вы можете связаться с Митчем Дейном, директором по рекламе, mdane@marvel.com Для получения справок об условиях подписки звоните 800-217-9158

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44
У13

THE PICTURE OF DORIAN GRAY

THE PICTURE OF DORIAN GRAY
Перевод с английского Давыдовой Александры

Originally published in English language by Marvel Worldwide, Inc.
under the title The Picture of Dorian Gray
Adapted from the book by Oscar Wilde

Assistant Editors: LAUREN SANKOVITCH, JOHN DENNING & CORY LEVINE;
Collection Editor: MARK D. BEAZLEY;
Editor: NICOLE BOOSE; Editor, Special Projects: JENNIFER GRÜNWARD;
Senior Editor: RALPH MACCHIO; Senior Editor, Special Projects: JEFF YOUNGQUIST;
Senior Vice President of Sales: DAVID GABRIEL; Book Design: SPRING HOTELING;
Editor in Chief: JOU QUESADA; Publisher: DAN BUCKLEY

Печатается с разрешения компании Panini.

Издание подготовлено ООО «Издательство АСТ»
Все права защищены.

Издание включает в себя выпуски 1-6, опубликованные в составе
комикса MARVEL ILLUSTRATED: THE PICTURE OF DORIAN GRAY.

У13 Уайльд Оскар
Портрет Дориана Грея : [Графический роман] / Оскар Уайльд,
Рой Томас, Себастьян Фьюмара; пер. с англ. Давыдова Александра —
Москва : Издательство АСТ, 2019. — 144 с. — (Marvel. Графический
роман).

ISBN 978-5-17-114855-3

Графический роман о Дориане Грее, созданный по бессмертному роману Оскара Уайльда, — это новый взгляд на произведение мировой классики от культового комиксиста Роя Томаса — преемника Стэна Ли и главного редактора «Марвел Комикс». Мрачный, жуткий и притягательный — Дориан Грей оживает на страницах этого комикса, переосмысливающего всеми любимую классику.

ISBN 978-5-17-114855-3

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44

MARVEL





Предисловие Роя Томаса

— «Портрет Дориана Грея»?

— Да вы шутите!

Да, такой была моя первая реакция, когда ведущий редактор Ральф Маччио сообщил, что четвёртым произведением в известной серии *Marvel Illustrated* должен стать роман Оскара Уайльда о вечной молодости и морали, написанный в 1890 году, и спросил, не хочу ли я взяться за его адаптацию.

Естественно, я согласился. Вряд ли существует такое литературное произведение, от адаптации которого я бы отказался, — ведь это всегда вызов. К тому же я никогда не читал этот роман и теперь был рад, что у меня появился повод это исправить.

Правда, я слегка удивился выбору редакции, ведь, насколько мне было известно, адаптация «Портрета Дориана Грея» до сих пор не выходила ни в одной серии комиксов по классической литературе: ни в *Classic Comics/Classics Illustrated*, ни в менее значительных сериях-конкурентах, таких как *Dell's Famous Stories*, *Fast Fiction*, *Superior Stories*, *Pendulum Classics*, или собственном издании *Timely — Ideal Comics*, или даже *Marvel Classics* в семидесятых.

Не то чтобы «Дориан Грей» не заслуживал этого, но неужели можно издать его, минуя «Илиаду», «Моби Дика» и многие другие эпические произведения западной литературы? Однако, в конце концов, таково было решение *Marvel*, и я не собирался спорить о том, насколько это удачное продолжение серии. Вместо этого я засел за чтение книги Уайльда, в которой оказалось всего двести страниц, по крайней мере, в моём издании от *Barnes&Noble*.

Я наслаждался захватывающим сюжетом, пространными философскими отступлениями и фирменными остроумиями Уайльда, которых хватило бы, чтобы расшевелить не одну коктейльную вечеринку на Манхэттене. Излишне упоминать, что по ходу чтения энтузиазм переполнял меня всё сильнее; мне не терпелось приступить к работе.

Этот запал лишь усилился, когда я увидел

первые скетчи персонажей — наброски простым карандашом — от Себастьяна Фьюмары. Ранее я не видел его работ, но он быстро доказал, что мы выбрали идеального художника. Казалось, что Себастьян и Дориан Грей буквально созданы друг для друга.

Естественно, у нас были проблемы. Они всегда возникают, когда работу, созданную в одном жанре, пытаешься пересказать языком другого, будь то незыблемая классика или брутальные истории о «Конане» Роберта И. Говарда, или голливудское кино вроде «Звёздных войн». Характер проблем обычно разный... Но они появляются всегда. И именно поэтому работать над адаптацией сложно, но невероятно увлекательно...

В случае с «Дорианом Греем» особенно проблематичными казались длинные философские рассуждения, в которые то и дело пускается Уайльд. Конечно же, далеко не все из них возможно было проиллюстрировать, а большую часть вообще следовало сократить. Но, с другой стороны, я должен был сделать адаптацию, а не очередной пересказ сюжета, которых и так достаточно. Комиксы и графические романы, подобно фильмам и сериалам, идеально подходят для того, чтобы рассказывать истории... А даже в таком коротком романе история была достаточно объёмной.

Но необходимость что-то вырезать или сократить — это лишь часть работы. Как насчёт обратной ситуации — необходимости расширить сюжет?

К примеру, мы хотели рассказать историю так, как это сделал бы сам Уайльд, насколько это вообще возможно; я неохотно писал свои диалоги для его персонажей. Однако, чтобы описать прекрасную, но обречённую Сибилу Вэйн, Уайльду понадобился всего один абзац, в котором он просто рассказал о её работе в театре, где ставили пьесы Шекспира.

«Один вечер она — Розалинда, другой — Имогена. Я видел её умиравшей

во мраке итальянского склепа, пившей яд с губ своего возлюбленного. Я следил за её странствованиями в лесах Ардена, в костюме хорошенького мальчика, в курточке, трико и изящной шапочке. Безумной она являлась перед преступным королём, подавая ему руту и горькие травы. Она была невинна, и чёрные руки ревности терзали её тонкую, как тростник, шею*.

Разумеется, это отсылки к творчеству Эйвонского барда: Розалинда из «Как вам это понравится», Имогена из «Цимбелина», умирающая Джульетта из «Ромео и Джульетты»... Снова Розалинда, потом безумная Офелия из «Гамлета», которая вот-вот наложит на себя руки, и наконец, невинная Дездемона из «Отелло», задыхающаяся в руках ревнивого мужа.

И так как в «Портрете Дориана Грея», грубо говоря, не слишком много «экшена», я решил, что нужно оживить эти сцены вместо того, чтобы просто дать рассказ героя о них. Более того, Сибилу и остальных актёров стоит изобразить на сцене, когда они произносят слова из конкретных пьес. Так что пришлось взять с книжной полки полное собрание сочинений Шекспира с примечаниями, а заодно и томик Виктора Л. Кана «Шекспир — драматург»**, который я по счастливой случайности приобрёл у букиниста много лет назад... И наше исследование началось.

Вначале я описывал Себастьяну отдельные сцены, потом он тщательнейшим образом разрабатывал эскизы костюмов для актёров. Когда получал карандашные наброски, наставлял черёд писать диалоги. Я листал тома Шекспира в поисках строк, которые подходили бы нашим рисункам и позволяли бы передать читателю атмосферу пьесы. На одну страницу про захудалый театр на задворках Лондона у меня уходило по два-три часа. Но мы с Себастьяном наслаждались процессом, потому что благодаря нашим усилиям то, что в романе Уайльда было неопределённым и расплывчатым, теперь становилось предельно конкретным. Мы использовали новые выразительные средства, оставаясь при этом верными духу оригинала.

В итоге я осознал, что, работая над адаптацией «Портрета Дориана Грея», я получил не меньше удовольствия, чем и с новыми версиями «Илиады» и «Моби

Дика», над которыми я параллельно трудился.

И теперь, когда все части мозаики сложились воедино — слова Уайльда сквозь призму моих интерпретаций, изящные и обманчиво безмятежные рисунки Себастьяна Фьюмары, красивые и выразительные обложки Джеральда Пареля, я чувствую, что работа над этим комиксом дала мне столько же опыта, сколько и сорок лет в индустрии.

Я благодарен редакторам — Ральфу Маччио, Николь Буз и Лорен Санкович — за это истинное удовольствие.

И если хотя бы часть восторга и увлечения, с которыми мы работали над комиксом, передастся тебе, дорогой читатель, я буду абсолютно счастлив.

Рой Томас

Рой Томас начал свою карьеру в индустрии комиксов, работая со Стэном Ли в качестве автора и редактора на заре развития Marvel Age of Comics. Он приложил руку к созданию «Людей Икс», «Мстителей», «Фантастической четвёрки», «Удивительного Человека-паука», «Тора», «Нэмора», «Доктора Стренджа» и других серий. В семидесятых на протяжении десяти лет он работал над «Конаном-Варваром» от Marvel и также запустил такие серии, как «Карающий меч Конана», «Захватчики», «Защитники», «Железный кулак», «Ворлок» и возрождённые «Люди Икс». Большую часть восьмидесятых он сотрудничал с DC как автор и редактор, а также работал над сценариями фэнтези-фильмов «Огонь и лёд» и «Конан-Разрушитель». За свою карьеру он был удостоен множества наград, таких как Alley, Shazam, французской Alfred, а также премии Айснера за свой журнал Alter Ego. Сейчас Рой и его жена Данн живут в пригороде Южной Каролины вместе со своим резвым зверинцем из птиц и животных.

*Перевод М. Ричардс.

**Victor L. Cahn. Shakespeare the Playwright



СТУДИЮ БЭЗИЛА ХОЛЛУОРДА НАПОЛНЯЛ
ГУСТОЙ АРОМАТ РОЗ...

И КОГДА ДЕРЕВЬЯ В САДУ
ЗАШУМЕЛИ ПОД ПОРЫВОМ ЛЁГКОГО
ЛЕТНЕГО ВЕТЕРКА, СКВОЗЬ
ОТКРЫТУЮ ДВЕРЬ В КОМНАТУ
ДОНЁССЯ ТЯЖЁЛЫЙ ЗАПАХ СИРЕНИ...

...ИЛИ БОЛЕЕ ТОНКИЕ НОТКИ
ЦВЕТУЩЕГО РОЗОВОГО
БОЯРЫШНИКА.

ЭТО
ТВОЯ ЛУЧШАЯ
КАРТИНА,
БЭЗИЛ...




...ЛУЧШАЯ
ИЗ ВСЕХ,
ЧТО ТЫ
КОГДА-ЛИБО
НАПИСАЛ.



ТЕБЕ И В
САМОМ ДЕЛЕ
СЛЕДУЕТ
ОТПРАВИТЬ
ЕЁ В ГАЛЕРЕЮ
ГРОСВЕНОР В
СЛЕДУЮЩЕМ
ГОДУ.

ЗАЛЫ КОРОЛЕВСКОЙ
АКАДЕМИИ ДЛЯ НЕЁ
СЛИШКОМ ВЕЛИКИ... И
СЛИШКОМ ВУЛЬГАРНЫ.



КАЖДЫЙ РАЗ,
КОГДА Я ТАМ БЫВАЮ,
ТАМ ТАК МНОГО ЛЮДЕЙ,
ЧТО НЕ РАССМОТРЕТЬ НИ
ОДНОЙ КАРТИНЫ, И ЭТО
ПРОСТО ЧУДОВИЩНО...

...ЛИБО ТАК МНОГО
ПОЛОТЕН, ЧТО НЕ
УВИДИШЬ НИ ОДНОГО
ЧЕЛОВЕКА, ЧТО
ГОРАЗДО ХУЖЕ.

СЛОВОМ,
ГРОСВЕНОР -
ЕДИНСТВЕННОЕ
ПОДХОДЯЩЕЕ
МЕСТО.

ПОСРЕДИ КОМНАТЫ НА ВЕРТИКАЛЬНО УСТАНОВЛЕННОМ МОЛЬБЕРТЕ ВОЗВЫШАЛСЯ ПОРТРЕТ В ПОЛНЫЙ РОСТ МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА НЕОБЫЧАЙНОЙ КРАСОТЫ.

Портрет Дориана Грея

Адаптация романа Оскара Уайльда

Я НЕ ДУМАЮ, ЧТО
ОСМЕЛЮСЬ ГДЕ-ЛИБО
ВЫСТАВИТЬ ЭТОТ
ПОРТРЕТ, ГАРРИ.


СЛИШКОМ
МНОГО ЛИЧНОГО
Я ВЛОЖИЛ
В НЕГО.

НЕ ВИЖУ
НИ МАЛЕЙШЕГО
СХОДСТВА МЕЖ ТОБОЙ И
ЭТИМ ЮНЫМ АДОНИСОМ,
ЧТО БУДО СОЗДАН ИЗ
СЛОНОВОЙ КОСТИ И
ЛЕПЕСТКОВ РОЗ.

ТВОЙ ОБЛИК
ПРОНИЗАН
ИНТЕЛЛЕКТОМ...
А КРАСОТА,
НАСТОЯЩАЯ КРАСОТА,
ПРОПАДАЕТ, КОГДА
В ДЕЛО ВМЕШИВАЕТСЯ
ИНТЕЛЛЕКТ.

ТВОЕМУ
ТАИНСТВЕННОМУ
ЮНОМУ ДРУГУ,
ЧЬЕГО ИМЕНИ ТЫ ТАК
И НЕ НАЗВАЛ,
НО ЧЕЙ ПОРТРЕТ
МЕНЯ ОЧАРОВАЛ,
ЯВНО ЧУЖДЫ
ГЛУБОКИЕ
РАЗМЫШЛЕНИЯ.

НЕ ЛЬСТИ
СЕБЕ, БЭЗИЛ.
ТЫ НИ КАПЕЛЬКИ НЕ
ПОХОЖ
НА НЕГО.



Я ЗНАЮ, ГАРРИ.
НАПРОТИВ, МНЕ НИЧУТЬ НЕ
ХОТЕЛОСЬ БЫ ПОХОДИТЬ
НА НЕГО.

ТЕБЕ
ДОСТАЛИСЬ
БОГАТСТВО
И ЗНАТНЫЙ РОД,
МНЕ – ТАЛАНТ, ХОТЬ
И НИЧТОЖНЫЙ, А
ДОРИАНУ ГРЕЮ –
КРАСОТА,
И ЗА ВСЕ ЭТИ
ДАРЫ БОГОВ МЫ
ЗАПЛАТИМ СПОЛНА.



ДОРИАН
ГРЕЙ?
ТАК ЕГО
ЗОВУТ?


ДА, ХОТЬ Я
НЕ ХОТЕЛ
ТЕБЕ ЭТОГО
ГОВОРИТЬ.

РАСКРЫВАТЬ
ИМЕНА ЛЮДЕЙ –
ВСЕ РАВНО ЧТО
ПЕРЕДАВАТЬ
ЧАСТИЦУ ИХ ДУШИ
ДРУГОМУ.



НО ВСЁ ЖЕ
ПРИЗНАЙСЯ,
ПОЧЕМУ ТЫ НА
САМОМ ДЕЛЕ
НЕ ХОЧЕШЬ
ВЫСТАВИТЬ
ПОРТРЕТ?


Я БОЮСЬ,
ЧТО В НЁМ
ОТРАЗИЛИСЬ...
ТАЙНЫ МОЕЙ
СОВСТВЕННОЙ
ДУШИ.



«ДВА МЕСЯЦА НАЗАД
Я БЫЛ НА ЗВАННОМ ВЕ-
ЧЕРЕ У ЛЕДИ БРЭНДОН».


«КАК ТЕБЕ ИЗВЕСТНО,
БЕДНЫМ ХУДОЖНИКАМ
СЛЕДУЕТ ВРЕМЯ ОТ
ВРЕМЕНИ ВЫХОДИТЬ
В СВЕТ».

«Я БЕСЕДОВАЛ С РАЗЯРЕННЫМИ МАТРОНАМИ
И НУДНЫМИ АКАДЕМИКАМИ, КАК ВДУРУ ПОЧУВСТВОВАЛ НА
СЕБЕ ЧЕЙ-ТО ВЗГЛЯД».




«ТОГДА Я ОВЕРНУЛСЯ...
И ВПЕРВЫЕ УВИДЕЛ
ДОРИАНА ГРЕЯ».

«МЕНЯ ОХВАТИЛО
ЧУВСТВО
БЕСПРИЧИННОЙ
ТРЕВОГИ...»



«Я ПОЧУВСТВОВАЛ,
ЧТО ВСТРЕТИЛСЯ С
ЧЕЛОВЕКОМ СТОЛЬ
ПЛЕНИТЕЛЬНОЙ
ВНЕШНОСТИ, ЧТО СТОИТ
МНЕ ПОЗВОЛИТЬ, И ОН
ПОДЧИНИТ МЕНЯ
СВОЕЙ ВЛАСТИ, ВСЮ
МОЮ ЛИЧНОСТЬ И ДАЖЕ
МОЁ ИСКУССТВО».

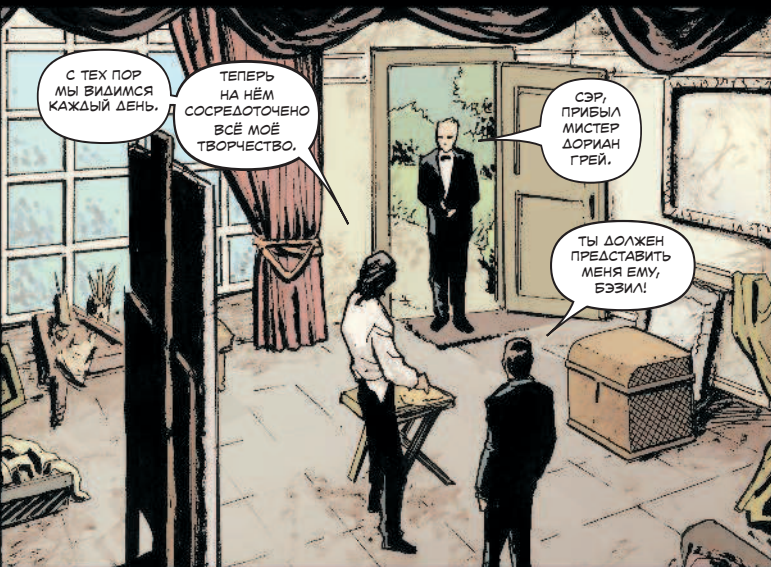


«И НЕСМОТРИ НА СВОИ
ОПАСЕНИЯ, Я ПОПРОСИЛ
ЛЕДИ БРЭНДОН ПРЕДСТАВИТЬ
НАС ДРУГ ДРУГУ».

МИЛЫЙ
МАЛЬЧИК,
СОВСЕМ ЗАБЫЛА,
ЧЕМ ЖЕ ОН
ЗАНИМАЕТСЯ...

...АХ ДА,
ИГРАЕТ НА
ПИАНИНО... ИЛИ
НА СКРИПКЕ...
НЕ ТАК ЛИ,
ДОРОГОЙ
МИСТЕР ГРЕЙ?

«МЫ НЕ СУМЕЛИ УДЕРЖАТЬСЯ
ОТ СМЕХА И СРАЗУ СТАЛИ
ДРУЗЬЯМИ».



С ТЕХ ПОР
МЫ ВИДИМСЯ
КАЖДЫЙ ДЕНЬ.

ТЕПЕРЬ
НА НЁМ
СОСРЕДОТОЧЕНО
ВСЁ МОЁ
ТВОРЧЕСТВО.

СЭР,
ПРИВЫЛ
МИСТЕР
ДОРИАН ГРЕЙ.

ТЫ ДОЛЖЕН
ПРЕДСТАВИТЬ
МЕНЯ ЕМУ,
БЭЗИЛ!



У ДОРИАНА
ГРЕЯ ЧИСТАЯ И
ПРЕКРАСНАЯ ДУША,
ГАРРИ.

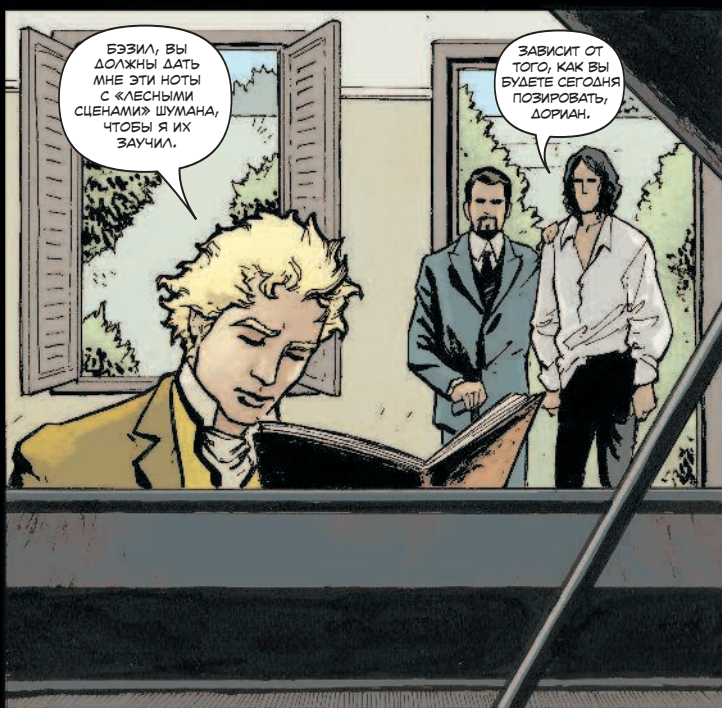
ТЫ ОКАЖЕШЬ
НА НЕГО ДУРНОЕ
ВЛИЯНИЕ.

НЕ ОТНИМАЙ
У МЕНЯ
ЕДИНСТВЕННОГО
ЧЕЛОВЕКА,
КОТОРЫЙ ДЕЛАЕТ
МОИ КАРТИНЫ
СТОЛЬ
ПРЕКРАСНЫМИ.

НЕ
ЗАБЫВАЙ,
ГАРРИ, Я
ДОВЕРЯЮ
ТЕБЕ.



ДА ЧТО ЗА
ГЛУПОСТИ ТЫ
ГОВОРИШЬ!



БЭЗИЛ, ВЫ
ДОЛЖНЫ ДАТЬ
МНЕ ЭТИ НОТЫ
С «ЛЕБНЫМИ
СЦЕНАМИ» ШУМАНА,
ЧТОБЫ Я ИХ
ЗАУЧИЛ.

ЗАВИСИТ ОТ
ТОГО, КАК ВЫ
БУДЕТЕ СЕГОДНЯ
ПОЗИРОВАТЬ,
ДОРИАН.



КАК ЖЕ
МЕНЯ ЭТО УТОМАЕТ...
ДА И НЕ НУЖЕН МНЕ
СВОБОВЕННЫЙ ПОРТРЕТ
В НАТУРАЛЬНУЮ
ВЕЛИЧИНУ!

О, ПРОШУ
ПРОЩЕНИЯ!



НЕ ВИДЕЛ,
ЧТО ВЫ НЕ
ОДИН.



ЭТО
ЛОРД ГЕНРИ
УОТТОН, МОЙ
ДАВНИЙ ТОВАРИЩ
ПО ОКСФОРДУ.

АХ, БОЮСЬ, ВАША
ТЁТУШКА АГАТА
ВНЕСЛА МЕНЯ В
ЧЁРНЫЙ СПИСОК.

ОБЕЩАЛ ЕЙ ВМЕСТЕ
ОТПРАВИТЬСЯ В
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ
КЛУБ, НО СОВЕРШЕННО
ПОЗАБЫЛ ОБ ЭТОМ.

ДЛЯ
ФИЛАНТРОПА
ВЫ СЛИШКОМ
КРАСИВЫ, МИСТЕР
ГРЕЙ.



ГАРРИ, Я ХОЧУ СЕГОДНЯ ЗАКОНЧИТЬ ЭТУ КАРТИНУ.

ЕСЛИ Я ПОПРОШУ ТЕБЯ УДАЛИТЬСЯ, ТЫ НЕ СОЧТЕШЬ ЭТО ЗА ГРУБОСТЬ?

МНЕ УЙТИ, МИСТЕР ГРЕЙ?

ПОЖАЛУЙСТА, НЕ УХОДИТЕ, ЛОРД ГЕНРИ.



НЕ ВЫНОШУ, КОГДА БЭЗИЛ В МРАЧНОМ НАСТРОЕ.



ТОГДА ОСТАВАЙСЯ, ГАРРИ.

НО, ДОРИАН, ТОЛЬКО НЕ ПРИНИМАЙ ВСЕРЬЕЗ ЕГО РЕЧИ.

ГАРРИ ГУБИТЕЛЬНО ВЛИЯЕТ НА ВСЕХ СВОИХ ДРУЗЕЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ МЕНЯ.



ВАШЕ ВЛИЯНИЕ И ВПРАВДУ СТОЛЬ ВРЕДНО, ЛОРД ГЕНРИ?

ЛЮБОЕ ВЛИЯНИЕ БЕЗПРАВСТВЕННО, МИСТЕР ГРЕЙ...

СТРАХ ОСУЖДЕНИЯ ОБЩЕСТВОМ, ЧТО ЛЕЖИТ В ОСНОВЕ МОРАЛИ, И СТРАХ ПЕРЕД БОГОМ, ЧТО ЛЕЖИТ В ОСНОВЕ РЕЛИГИИ, - ВОТ ТЕ ДВЕ СИЛЫ, ЧТО ПРАВЯТ НАМИ. И ВСЁ ЖЕ...

БУДЬТЕ ДОБРЫ, ДОРИАН, ПОВЕРНИТЕ ГОЛОВУ ЧУТЬ ВПРАВО, БУДЬТЕ ХОРОШИМ МАЛЬЧИКОМ.



Я УВЕРЕН, ЧТО, ЕСЛИ БЫ КАЖДЫЙ ЖИЛ ПОЛНОЙ ЖИЗНЬЮ, НЕ СДЕРЖИВАЯ СВОИХ ЧУВСТВ И МЫСЛЕЙ...

...ЭТО ДАЛО БЫ МИРУ СВЕЖИЙ ПОРЫВ К РАДОСТИ.

ЕДИНСТВЕННЫЙ СПОСОБ ИЗБАВИТЬСЯ ОТ ИСКУШЕНИЯ - ЭТО ПОДДАТЬСЯ ЕМУ.



ДА И ВАС САМИХ, МИСТЕР ГРЕЙ, В ПОРУ ЦВЕТУЩЕЙ ЮНОСТИ ИЛИ ДАЖЕ РАНЬШЕ, В ПОРУ ЗЕЛЁНОГО ОТРОЧЕСТВА, НАВЕРНЯКА ПОСЕЩАЛИ ПУГАЮЩИЕ ЖЕЛАНИЯ...

...ВИДЕНИЯ И НОЧНЫЕ СНЫ, ТАКИЕ, ЧТО ДАЖЕ ВОСПОМИНАНИЯ О НИХ ЗАСТАВЛЯЮТ ЩЕКИ КРАСНЕТЬ ОТ СТЫДА.



ХВАТИТ! ПРЕКРАТИТЕ, ПРОШУ ВАС! МНЕ НАДО ОБДУМАТЬ... ИЛИ НАБОРОТ, ПЕРЕСТАТЬ ДУМАТЬ.

БЭЗИЛ, ЗДЕСЬ СЛИШКОМ ДУШНО. Я ХОЧУ ВЫЙТИ В САД.



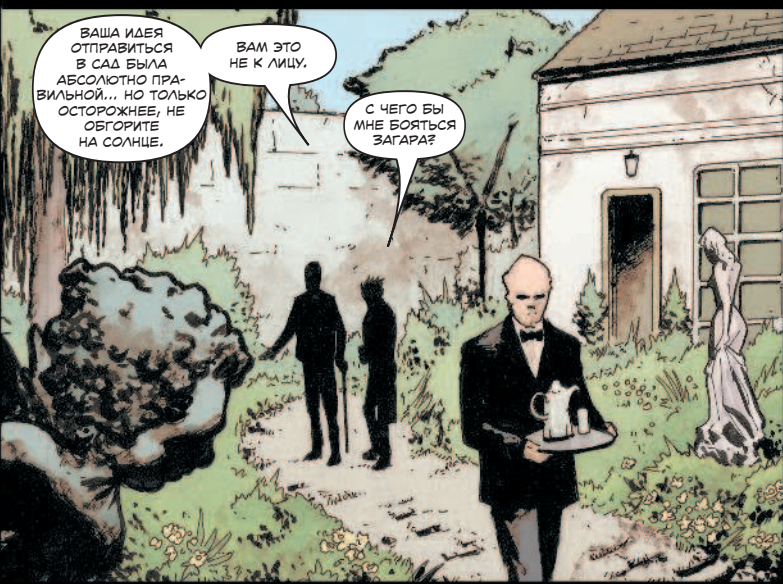
О, ПРОСТИТЕ. КОГДА Я РИСУЮ, ТО ОБО ВСЁМ ЗАБЫВАЮ.

Я ВЫЙДУ С ВАМИ, МИСТЕР ГРЕЙ.



МНЕ НУЖНО ДОРАБОТАТЬ ФОН... НЕ ЗАДЕРЖИВАЙТЕ ДОРИАНА НАДОЛГО!

ЭТО БУДЕТ НАСТОЯЩИЙ ШЕДЕВР.



ВАША ИДЕЯ ОТПРАВИТЬСЯ В САД БЫЛА АБСОЛЮТНО ПРАВИЛЬНОЙ... НО ТОЛЬКО ОСТОРОЖНЕЕ, НЕ ОБГРИТЕ НА СОЛНЦЕ.

ВАМ ЭТО НЕ К ЛИЦУ.

С ЧЕГО ВЫ МНЕ БОЯТЬСЯ ЗАГАРА?



ПОТОМУ ЧТО ВЫ ТАК ВОСХИТИТЕЛЬНО ЮНЫ, А МОЛОДОСТЬ - ЕДИНСТВЕННОЕ, ЧТО СТОИТ БЕРЕЧЬ.

ЛИШЬ СЕЙЧАС. ПОТОМ, КОГДА ВЫ БУДЕТЕ СТАРЫ, С МОРЩИНАМИ НА ЧЕЛЕ, ВЫ ГЛУБОКО ПРОЧУВСТВУЕТЕ СМЫСЛ МОИХ СЛОВ.

МНЕ ТАК НЕ КАЖЕТСЯ, ЛОРД ГЕНРИ.



СЕЙЧАС ВЫ ОЧАРОВЫВАЕТЕ ВСЕХ НА СВОЁМ ПУТИ.

НО СТОИТ МОЛОДОСТИ УЙТИ, И КРАСОТЕ ВМЕСТЕ С НЕЙ, КАК ВЫ ОБНАРУЖИТЕ, ЧТО БОЛЬШЕ НЕ СПОСОБНЫ ОДЕРЖАТЬ НИ ЕДИНОЙ ПОБЕДЫ.



ЦЕНИТЕ ЮНОСТЬ, ПОКА ОНА ЕСТЬ...

ИЩИТЕ НОВЫХ ОЩУЩЕНИЙ И НИЧЕГО НЕ БОЙТЕСЬ.

МОЛОДОСТИ! НЕТ НИ ОДНОГО СОКРОВИЩА В МИРЕ ЦЕННЕЕ, ЧЕМ МОЛОДОСТЬ!



ДОРИАН, ГАРРИ... ВОЗВРАЩАЙТЕСЬ.

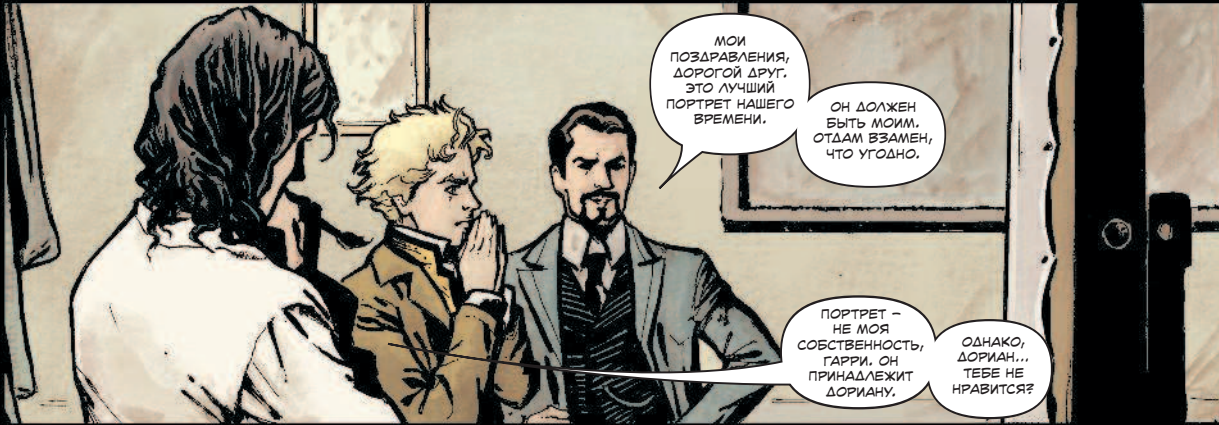
СЕЙЧАС В СТУДИИ ОСОБЕННО УДАЧНЫЙ СВЕТ.



СПУСТЯ ЧЕТВЕРТЬ ЧАСА...

ПОЧТИ ЗАКОНЧИЛ!

Dorothy Kosinsky



МОИ ПОЗДРАВЛЕНИЯ, ДОРОГОЙ ДРУГ. ЭТО ЛУЧШИЙ ПОРТРЕТ НАШЕГО ВРЕМЕНИ.

ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ МОИМ. ОТДАМ ВЗАМЕН, ЧТО УГОДНО.

ПОРТРЕТ - НЕ МОЯ СОБСТВЕННОСТЬ, ГАРРИ. ОН ПРИНАДЛЕЖИТ ДОРИАНУ.

ОДНАКО, ДОРИАН... ТЕБЕ НЕ НРАВИТСЯ?

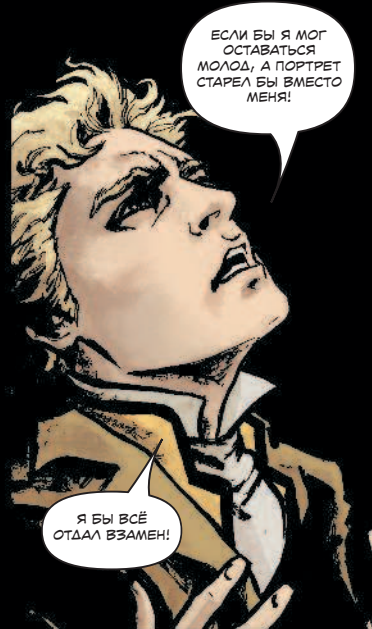


КАК ЖЕ ГРУСНО!



Я СОСТАЮСЬ И СТАНУ УРОДЛИВ... А ЭТОТ ПОРТРЕТ НАВСЕГДА ОСТАНЕТСЯ ЮН. ОН НИКОГДА НЕ БУДЕТ СТАРШЕ, ЧЕМ СЕГОДНЯ, В ЭТОТ ИЮНЬСКИЙ ДЕНЕК.

АХ, ЕСЛИ БЫ МОЖНО БЫЛО НАОБОРОТ!



ЕСЛИ БЫ Я МОГ ОСТАВАТЬСЯ МОЛОД, А ПОРТРЕТ СТАРЕЛ БЫ ВМЕСТО МЕНЯ!

Я БЫ ВСЁ ОТДАЛ ВЗАМЕН!



Я БЫ ОТДАЛ СВОЮ ДУШУ!

И ОН УТКУЛСЯ ЛИЦОМ В ДИВАННЫЕ ПОДУШКИ. МОЖНО БЫЛО ПОДУМАТЬ, ЧТО ОН МОЛИТСЯ.



ЭТО ТЫ НАТВОРИЛ, ГАРРИ!

ЯВИЛ ИСТИННУЮ НАТУРУ ДОРИАНА ГРЕЙА... ТОЛЬКО И ВСЕГО.



ТЕБЕ СТОИЛО УЙТИ, КОГДА Я ПРОСИЛ ОБ ЭТОМ!

ВЫ ОБА ЗАСТАВИЛИ МЕНЯ ВОЗНЕНАВИДЕТЬ ЛУЧШЕЕ ТВОРЕНИЕ, ЧТО Я КОГДА-ЛИБО СОЗДАВАЛ.



ХОТЯ... ЭТО ВСЕГО ЛИШЬ ХОЛСТ И КРАСКИ.



Я НЕ ПОЗВОЛЮ, ЧТОБЫ ПОРТРЕТ ПЕРЕССОРИЛ НАС...



...И НАВРЕДИЛ НАМ.



Я УНИЧОЖУ ЕГО!



НЕТ!



НЕТ, БЭЗИЛ, НЕТ!



ЭТО БУДЕТ УБИЙСТВОМ!